清華歷史所通訊

NTHU HIS Newsletter

No. 63

2024.01.01

發行人： 毛傳慧
編輯群： 黃柏睿、江品萱、
張子芃

《清華歷史所通訊》每月一號出刊，可至本所網站下載 PDF 檔，以便獲取相關訊息的網路鏈接、鏈接

2024
祥龍獻瑞
清華大學歷史研究所

所內活動

論文口試

宜蘭西國三十三所觀音靈場的文化移植與變遷

學生：蔡婕妤

時間：2024 年 01 月 17 日（三）14:00

地點：清華大學人文社會學院 B413 研討室

金烏長飛玉兔走——近世摩利支天-斗姥手持日月「變相」研究

學生：林青麟

時間：2024 年 01 月 24 日（三）10:00

地點：政治大學百年樓 211 教室

紀要

清華歷史座談紀實

活動日期：11/22（三）
撰文者：黃柏睿 / 攝影者：許軒瑜

2023 年 11 月 22 日的清華歷史研究座談以「多語對譯文獻的歷史語言文獻學研究」為題，原訂為李毓中老師的〈現存明代閩南西班牙語言文獻文本關聯性及其編譯方法初探〉和吳國聖老師的〈《滿洲實錄》滿蒙漢三語對勘研究的歷史語言文獻學意義〉的對談，但因李毓中老師臨時有事，改為張繼瑩老師分享〈竹塹磚城選址初探〉的研究成果。

首先由吳國聖老師講述〈《滿洲實錄》滿蒙漢三語對勘研究的歷史語言文獻學意義〉，以《滿洲實錄》為研究主體。吳老師考量到在場可能有學生不懂滿語和蒙古語，故先透過滿、蒙兩語之拉丁字母拼音來解釋兩個語言的異同。吳老師指出：雖然滿蒙有相似之處，但 12 世紀的蒙古語與今日的蒙古語，有口語的落差。以《滿洲實錄》魯太監下兩名商人與一名開原人帶七大恨回明帝國之篇章為例，比較滿、漢、蒙三語的譯文內容，吳老師提及過去主流學者們，認為實錄的撰寫先有滿文，再有漢文，最後是蒙古文，然有學者提出蒙古文的內容較多且詳細，推測可能在初纂時，蒙古文版本早於漢文的可能性。吳老師透過三語譯文的對照，以及《蒙俄法辭典》的詞彙檢索，結合上下文的脈絡來為我們展示非漢語的古文獻之考據過程和複雜性。後續毛傳慧所長和王憲群老師，以及張繼瑩老師分別提出問題和看法，帶出許多值得探討的問題，如“現代辭典是否可以協助處理古外語文獻？”、“如何論斷對譯的時序問題？”、“《滿洲實錄》的編纂動機為何？”、“是否跟滿蒙兩語之內容不同有關？”等議題。

接著是張繼瑩老師分享的〈竹塹磚城選址初探〉。張老師先以 1895 年《台灣堡圖》展示過去竹塹城的竹城牆、磚城牆、土城牆的範圍和規模，並藉由文獻、土地申告書的地籍資料進行比對，進而了解城牆建成的走向：如作為官廟的內天后宮舊址與城隍廟，一般在城內建廟，因此多聚集於竹子城範圍內；而郊行建成的長和宮，其勢力範圍則與同樣在北郭園的鄭家有關。張老師提及王世傑捐地給城隍廟，是否與城牆建立後的勢力問題有關？以及建成後的變化等，同樣值得探討。

這次的清華歷史研究座談涉及語言和空間兩種研究議題。老師們分別提出需要處理的問題，並為我們展示相應的研究方法。有關語言部分，在面對非漢語的文本時，除需具備特定的語言能力，也需注意文本內容的上下文，以及文本背後的歷史脈絡與動機。進行語言翻譯和對勘時，由於語言的隔閡，可能會在過程中產生誤解，需借助辭典處理語境的問題。進行非漢語文本的分析時，不單只是翻譯與自身的理解，更須透過辭典和上下文反覆進行檢索。空間的部分，透過現代空間進行歷史重建，是一個複雜的過程，除了借助地方文獻和地籍資料等文獻檔案外，培養對於空

間感的掌握和爬梳地方脈絡是必要的。若只是翻閱文獻和其他材料，而沒有透過地圖，以及實地探訪，可能會在進行空間的歷史重建上出現偏差。

不論是非漢語材料的語言問題或是現代空間的歷史重建，均需進行反覆且仔細地分析與推敲。倘若在研究過程中，出半分差池，可能使推導的結果出錯。再次印證歷史學者在進行文本處理時，需要小心求證。

聆聽吳國聖老師演講

臺灣歷史博物館參訪紀實

活動日期：11/24（五）
撰文者：黃子杰 / 攝影者：陳葉操

112 年 11 月 24 日清大歷史所碩一必修課「歷史研究與討論」的校外參訪，地點位於臺南市安南區的國立臺灣歷史博物館(以下簡稱臺史博)，由毛傳慧老師帶領本所碩一及有興趣參加的學長姐搭乘遊覽車前往。筆者則自行開車前往，提早到達博物館，先至 4 樓看介紹嘉南大圳相關的主題的「流域共構：『職人說法』跨域共展」、「原民、漢人、官府的交織物語番外篇：臺史博 X 故宮 X 臺博三館聯合數位實驗展」及「當我們望春風：臺灣流行音樂 90 年特展」等特展。接著到 1 樓看「捷克斯洛伐克 X 旅人 X 福爾摩沙 1920's 特展」，該展覽介紹卜吉比索爾(Globetrotter Bohumil Pospíšil)到臺灣的旅程，也提到臺灣文化協會及當時其他國家的旅人，讓我們可以透過不同的視角觀看那個時期的臺灣。

老師、學長姐及同學們一行在 11 點半左右抵達，集合後先到展示教育大樓 1 樓的窩空間，進行「臺史博研究組研究人員文獻研究交流分享」，由臺史博研究組助理研究員林孟欣老師主講。林老師畢業於國立成功大學歷史學系博士班，博士論文是〈1900~1927 年臺灣總督府「拓殖」方針之檢討——以拓殖會社的土地申領為中心〉。林老師透過剛收進來的 2 箱文物為我們介紹文物入館的程序。分別是臺南大內楊家跟臺南麻豆的兩個家族的舊物。麻豆主要以醫療文獻為主，但也有地契及帳冊，裡面有產業盈虧的情況。大內則比較多樣，有地契、珠寶、錢幣等，甚至還有顯微鏡使用的玻片，這真的不是一般家庭會出現的東西。看了這個地契才知道旁邊會有附件及騎縫章。結束後我們在這裡享用午餐，林孟欣老師用 PDF 檔讓我們看臺南大內楊家掃描的檔案，當中有劉銘傳土地改革的相關紀錄。筆者利用空檔看一下「修復．新生～跨越百年的見證」，這個特展主要是臺史博與長榮中學及臺南東門巴克禮紀念教會合作，展出修復的過程，令筆者感興趣的是臺南東門教會的模型，過去筆者在

臺南讀書時，很常會經過位於東門路上的巴克禮紀念教會，因此感到格外親切。

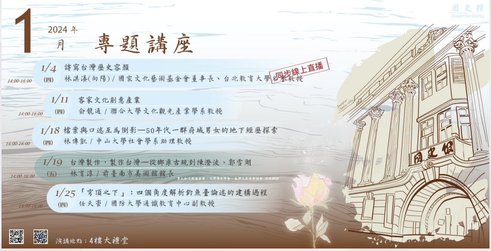
午餐後，一行人前往行政典藏大樓，將隨身物品置放存物櫃後，工作人員讓我們戴上追蹤器，以掌握我們的所在位置。帶領我們參訪的是臺史博典藏組木質文物修護師張銘宏老師。張老師畢業於國立臺南藝術大學博物館與古物維護研究所碩士班，撰有碩士論文〈臺灣廟宇彩繪修復材料—壓克力乳膠耐候性研究初探〉。3樓的庫房空間非常大根據不同材質及尺寸的文物，分為紙質庫房、木質庫房、織品庫房、複合材質庫房等。文物進館的第一站，除了有除塵跟量測的地方，還有拍文物的小型攝影棚。紙質文物庫房的天花板很高，因為當初預估會有很大的文物但後來改成存放紙質文物，為避免上面空間的浪費，增設櫃體；但也增加了維持恆溫恆濕的設備，空調是一筆很龐大的開銷。張老師說牆上四周的管線有火災偵測的功能，不只裝設在天花板，以儘早偵測火災的發生；而我們戴的追蹤器則是為了之後開放庫房參觀的使用進行測試。接著是複合材質庫房，這裡的藏品體積都比較大，當中有紅眠床、蘭嶼達悟族拼板舟、家具櫃跟臺南中國城的文夏音樂城看板等等。之後，我們到修復室看申請參訪時提調閱的文獻，先是同學們調閱的丈單，年代是光緒14年（1888年），上面有藍筆寫的數字跟小章，是日治時期登錄的地號。林老師為我們說明台史博文物登錄的規則：最前面是年份，後面的編號會跟同一批登錄的一樣，所以藏品之間是有關聯的，也方便學者調閱。

看完調閱的文獻之後，同學們自由參觀展示教育大樓2樓的常設展，這裡筆者來過很多次，但每次還是會發現不一樣的東西。筆者在看展的時候都在想為什麼要展這個而不是其他的東西，展覽真的是一門很大的學問。歷史就是一連串的選擇，不同的選擇就可能產生不同的結果。本次校外參訪，老師及同學們從新竹遠赴臺南，很開心能夠到臺史博參訪，更加深入了解這座博物館。筆者在高中暑假的時候就曾到臺史博參觀，對常設展的蠟像印象深刻。本次參訪的安排，讓我們了解文物從剛被帶回博物館開始，經過入庫的準備和整理，然後在博物館長期保存，最後在展廳中看到文物如何被呈現，讓我們看到歷史研究背後較被忽視的一部份。

林孟欣老師講解過程

學術訊息

國史館系列專題講座：



國史館 Academia Historica

1 2024 年 月 專題講座

1/4（四）14:00-16:00 詩寫台灣歷史容顏
林淇瀁(向陽) / 國家文化藝術基金會董事長、台北教育大學名譽教授
同步線上直播

1/11（四）14:00-16:00 客家文化創意產業
俞龍通 / 聯合大學文化觀光產業學系教授

1/18（四）14:00-16:00 檔案與口述互為倒影—50年代一群府城男女的地下經歷探索
林傳凱 / 中山大學社會學系助理教授

1/19（五）14:00-16:00 台灣製作，製作台灣—從鄉原古統到陳澄波、郭雪湖
林育淳 / 前臺南市美術館館長

1/25（四）14:00-16:00「穹頂之下」：四個角度解析釣魚臺論述的建構過程
任天豪 / 國防大學通識教育中心副教授

演講地點：4樓大禮堂

地點：國史館 4 樓大禮堂（臺北市中正區長沙街 1 段 2 號）

線上直播：https://onlinecourses.drnh.gov.tw/Video/Live

詩寫台灣歷史容顏

主講人：林淇瀁（向陽）
（國家文化藝術基金會董事長/台北教育大學名譽教授）

時間：2024 年 01 月 04 日（四）14:00—16:00（13:30 開放入場）

地點：國史館 4 樓大禮堂（臺北市中正區長沙街 1 段 2 號）

＊（同步線上直播）

客家文化創意產業

主講人：俞龍通（聯合大學文化觀光產業學系教授）

時間：2024 年 01 月 11 日（四）14:00—16:00（13:30 開放入場）

地點：國史館 4 樓大禮堂（臺北市中正區長沙街 1 段 2 號）

檔案與口述互為倒影——50 年代一群府城男女的地下經歷探索

主講人：林傳凱（中山大學社會學系助理教授）

時間：2024 年 01 月 18 日（四）14:00—16:00（13:30 開放入場）

地點：國史館 4 樓大禮堂（臺北市中正區長沙街 1 段 2 號）

台灣製作，製作台灣—從鄉原古統到陳澄波、郭雪湖

主講人：林育淳（前臺南市美術館館長）

時間：2024 年 01 月 19 日（五）14:00—16:00（13:30 開放入場）

地點：國史館 4 樓大禮堂（臺北市中正區長沙街 1 段 2 號）

「穹頂之下」：四個角度解析釣魚臺論述的建構過程

主講人：任天豪（國防大學通識教育中心副教授）

時間：2024 年 01 月 25 日（四）14:00—16:00（13:30 開放入場）

地點：國史館 4 樓大禮堂（臺北市中正區長沙街 1 段 2 號）

Can robots lead humans? The Social Power in Human—Robot Interaction and Human—AI Interaction

主講人：侯宗佑

（康乃爾大學資訊科學博士候選人/

前華碩設計中心 User Experience Designer）

時間：2024 年 01 月 08 日（一）14:30—16:30

地點：中央研究院民族學研究所第三會議室（R2319）

CAN ROBOTS LEAD HUMANS? THE SOCIAL POWER IN HUMAN-ROBOT INTERACTION AND HUMAN-AI INTERACTION

侯宗佑

康乃爾大學資訊科學博士候選人

前華碩設計中心USER EXPERIENCE DESIGNER

時間｜2024年1月8日（週一）14:30-16:30

地點｜中研院民族所「第三會議室」（R2319）

從小地方看大歷史：臺灣歷史中的聚落、族群與環境

主講人：溫振華（長榮大學退休教授）

時間：2024 年 01 月 11 日（四）14:00—16:00

地點：中央研究院臺灣史研究所 802 室

"Spiegel der Seele" und "schmutzigstes Meer der Welt"— Eine Umweltgeschichte des Ostseetourismus

主講人：Jan－Hinnerk Antons（Hamburg）

時間：2024 年 01 月 16 日（二）1:00—3:00

地點：線上會議

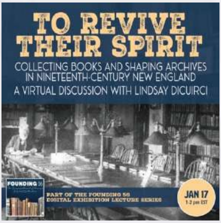
2024 online Seminars: Music, Medicine & History NetworkDeath Culture, Vernacular Memorialization, & Disaster Songs of Atlantic Canada

主講人：Heather Sparling（Cape Breton University）

時間：2024 年 01 月 17 日（三）23:00 至
2024 年 1 月 18 日（四）00:00

地點：線上會議

To“Revive Their Spirit”: Collecting Books and Shaping Archives in Nineteenth—Century New England


TO REVIVE THEIR SPIRIT
COLLECTING BOOKS AND SHAPING ARCHIVES IN NINETEENTH-CENTURY NEW ENGLAND
A VIRTUAL DISCUSSION WITH LINDSAY DICUIRCI
FOUNDING 56
PART OF THE FOUNDING 56 DIGITAL EXHIBITION LECTURE SERIES
JAN 17
1-2 pm EST

主講人：Lindsay DiCuirci
（the University of Maryland, Baltimore County）

時間：2024 年 01 月 18 日（四）02:00

地點：線上會議

兩岸同根生？台灣原住民基因、祖先起源與國族建構的科學爭論

主講人：蔡友月（中央研究院社會學研究所）

時間：2024 年 01 月 19 日（五）14:30—16:30

地點：中央研究院社會學研究所 802 會議室
（人文社會科學館南棟 8 樓）

Von "tickenden Zeitbomben" zum "SED—Unrechtsregime" — Altlasten (—sanierung) zwischen Deponieskandalen und Vergangenheitsaufarbeitung

主講人：Thorben Pieper（Bochum）

時間：2024 年 01 月 30 日（一）1:00—3:00

地點：線上會議

Voyages of Discovery and Magnetism in the Age of Empire

主講人：Edward Gillin
（University College London，UCL）

時間：2024 年 02 月 21 日（三）1:15—2:30

地點：線上會議

工作坊

112 學年度現代性專題—「從歐洲現代都會史看現代性的生成」工作坊

主講人：郭秀鈴
（國立中正大學歷史學系暨研究所）

時間：2024 年 01 月 10 日（三）19:30—21:30

地點：採線上演講方式進行

112 學年度白色恐怖與歷史記憶專題—「台中一中的白色歲月」工作坊

主講人：林傳凱
（國立中山大學社會學系）

時間：2024 年 01 月 14 日（日）10:00—12:00

地點：臺中市立臺中一中莊敬樓二樓「第一會議室」

112 學年度「東南亞史」系列工作坊第 7 場：「越南:北屬中國時代、林邑」專題

主講人：鄭永常

（國立成功大學歷史學系退休教授）

時間：2024 年 01 月 14 日（日）13:00—17:00

地點：臺中市立臺中一中莊敬樓二樓
「第一會議室」

「從資訊流通與文化交流重訪元明清帝國」專題工作坊

主講人：孔令偉
（中央研究院歷史語言研究所助研究員）

時間：2024 年 01 月 17 日（三）19:30—21:30

地點：線上會議

第 33 屆新台灣史研習營：
大員四百・臺南精彩研習訊息

時間：2024 年 01 月 24—27 日（週三～週六）

研習地點：台南大學文薈樓 J106 演講廳
（臺南市中西區樹林街二段 33 號）

住宿地點：月見溪行館
（台南市南區健康路一段 113 巷 65 弄 20 號）

2024 年鍾肇政百歲冥誕紀念國際學術研討會

時間：2024 年 01 月 20—21 日（六、日）

地點：東吳大學外雙溪校區第一教學研究大樓（R 棟）
（111 台北市士林區臨溪路 70 號）

「亞洲處境中的環境危機與宗教實踐」學術研討會

時間：2024 年 01 月 25—26 日（四、五）

地點：中央研究院民族學研究所第一會議室
（本所舊館 3 樓 323 室）

*報名至 01 月 11 日

亞洲處境中的
環境危機與宗教實踐
2024
1.25
1.26

第七屆「台灣與東亞近代史青年學者學術研討會」

時間：2024 年 03 月 08 日—09 日（五、六）

地點：國立政治大學行政大樓會議室

迷謎—ing：2024 文化研究年會暨國際學術研討會

時間：2024 年 03 月 16—17 日（六、日）

地點：國立台北教育大學
（台北市大安區和平東路二段 134 號）

2024
03/16
03/17
迷謎
-ing
2024文化研究年會暨國際學術研討會
2024
Cultural
Meme-ing

展　覽

朝鮮王朝與清宮藝術交會特展

時間：至 2024 年 01 月 01 日（一）

地點：國立故宮博物院南部院區 S101

受贈寄存周代陶器展

受贈寄存
周代陶器展
Exhibition of Donated and Entrusted Zhou Dynasty Ceramics
11.01
01.06

時間：至 2024 年 01 月 06 日（六）

地點：臺大藝術史研究所美術館
（臺北市大安區羅斯福路四段 1 號）

乘船而來——
臺灣古代外來品特展

02/25
01/07
新北市立十三行博物館
第一特展廳
臺灣古代
外來品特展
An Exhibition of Foreign Artifacts in Ancient Taiwan
乘船而來

時間：至 2024 年 01 月 07 日（日）

地點：新北市立十三行博物館第一特展廳
（新北市八里區博物館路 200 號）

鄉關何許?

時間：至 2024 年 01 月 14 日（日）

地點：嘉義市立美術館（嘉義市西區廣寧街 101 號）

院藏清代歷史文書珍品：皇家建築圖檔文獻

時間：至 2024 年 02 月 18（日）

地點：國立故宮博物院北部院區

無界之涯——
從海出發探索十六世紀東西文化交流

無界之涯
BOUNDLESS
從海出發探索十六世紀
東西文化交流
A Maritime Perspective of East-West Cultural Exchange in the 16th Century
2023.11.23
2024.2.18
105
107

時間：至 2024 年 02 月 18（日）

地點：國立故宮博物院北部院區 105、107 室

內閣大庫檔案珍品

時間：至 2024 年 02 月 21 日（三）

地點：中研院史語所歷史文物陳列館二樓內閣大庫檔案（203 室）

誰是洪稛源？——稛源商店六龜支店暨洪氏家族文書史料典藏展

時間：至 2024 年 03 月 03 日（日）

地點：高雄市立歷史博物館 201 展覽室

謎樣景泰藍

時間：至 2024 年 04 月 14 日（日）

地點：國立故宮博物院南部院區 S201

徵才

政治大學歷史學系徵聘專任教師

截止日期：2024 年 01 月 31 日

中研院臺史所徵聘專任研究人員

截止日期：2024 年 01 月 31 日

中研院人文社會科學研究中心：傳播調查資料庫徵專任助理

截止日期：2024年01月31日

徵　稿

臺大外文系 Interface 期刊第23期徵稿

截止時間：2024年01月14日

History of the（Extra）Ordinary:
15th Annual Graduate Conference

截止日期：2024年01月19日

The 25th Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies (EACS)

截止日期：2024年01月22日

《議藝份子》第42期春季號

截止時間：2024年01月28日

《歷史臺灣：國立臺灣歷史博物館館刊》第27、28期

截止時間：2024年01月30日、2024年07月15日

臺灣科技與社會研究學會2024年年會徵稿

截止時間：2024年01月31日

「香港的一九八四：中英聯合聲明四十週年研討會」論文徵求

截止時間：2024年01月31日

【臺大歷史學報】
「視覺性：現代藝術史與科學史之間的多重導體」專號徵稿

截止時間：2024年01月31日

時空變遷與人類家園——
2024年中國歷史地理學術年會

截止時間：2024年01月31日

國立彰化師範大學歷史學研究所20週年所慶暨第七屆白沙歷史地理國際學術研討會 –
土地申告書時空檢索系統成果與應用

截止時間：2024年02月19日

繁采揚華——
首屆吐魯番學研究生論壇

截止時間：2024年03月04日

第二十六期《史匯》徵稿啟事

截止時間：2024年03月20日

《暨南史學》第27期徵稿

截止時間：2024年03月31日

《遺址十三》年刊徵稿

截止時間：2024年04月30日

「法律史學與法律社會學的對話」專題研討會

截止時間：2024年05月20

國立清華大學歷史所通訊歡迎訊息分享

信箱：newsletters.nthu.his@gmail.com